

Očhéthi Šakówiŋ Essential Understandings: Lakota Vocabulary Connections

Očhéthi Šakówiŋ Essential Understandings 2: Identity & Resiliency

Vocabulary Lists

Grades K-5		Grades 6-8		Grades 9-12	
Wíotheñika Wí	January	Čhaŋgléška	Medicine Wheel	ektá úŋpi owáyawa	boarding school
Čhaŋnáphopa Wí	February	Wiyóhpeyata	West	makháoiyuthe	allotment
Ištáwičhayazaŋ Wí	March	Wazíyata	North	yuwášiču	assimilate
Pheží Thó Wí	April	Wiyóhiyapata	East	wóophe	law
Čhaŋwápe Thó Wí	May	Itókáğata	South	kasótA	eradicate
Wipážukha Wašté Wí	June	ptaŋyétu	fall	asníya	heal
Čhaŋphá Sápá Wí	July	waníyetu	winter	Wičhóoyake	story
Wasúthun Wí	August	wétu	spring	Ohúŋkakaŋ	Very old story
Čhaŋwápe Gí Wí	September	blokétu	summer	Óthoka Wakágapi	creation
Čhaŋwápe Kasná Wí	October	wakhányeža	child	Iktómi	The trickster
Waníyetu Wí	November	těča	young adult/teen		
Tháhékapšun Wí	December	tháŋka	adult		
		wakáŋ	elders		

Listen to these traditional stories told by Duane Hollow Horn Bear in English and Lakḥóta
<https://www.wolakotaproject.org/the-meadowlarks-with-duane-hollow-horn-bear/>

Očhéthi Šakówiŋ Essential Understandings 2 Song

This song connects with Essential Understanding 2 in several ways, including but not limited to: First, the speaker is asserting his individual identity by saying, “it’s me.” He is personally choosing to have his picture taken. Second, this song acts as an example of acculturation by choice. It depicts the resiliency of an individual who has experienced a facet of another culture and is choosing to use that new facet as a way to stay connected to his relative.

Love, family, and transition are communicated through this song. Originally people felt that because pictures could capture a person’s spirit, photographs should not be taken. They called photographers “shadow catchers.” As times changed, so did the viewpoint for many on the concept of photos and the photographer. The new perspective allowed people to use photographs as reminders of loved ones. The song, part of the National Archives in the Washington, D.C., is evidence of the change in belief about photography. (E. Bullhead, 2012)

Wiówešte Olówaŋ

A love song (itówapi)

Itówapi kiŋ lé yuhá na míksuya yo hé miyé yeló heyeyeye

(This picture) (With) (Remembering me) (It’s me)

Šič’é Itówapi kiŋ lé yuhá na míksuya yo hé miyé yeló heyeyeye

(Brother-in-law) (This picture) (Remember me) (It’s me)

Wamáyalanŋkiŋ kta ye šič’é Itówapi kiŋ lé yuhá na míksuya yo

(You will be able to see me) (Brother-in-law) (With this picture)

(Remember me)

Hé miyé yeló heyeyeyo

(That’s me)

Free Translation: With this picture always remember me; it is I, Brother-in-law, with this picture remember me. It will be a long time before you see me again, so every day you will see me. Brother-in-law with this picture remember me, it is me! (E. Bullhead, 2012)

Oceti Šakowiŋ Essential Understandings: Dakota Vocabulary Connections

Oceti Šakowiŋ Essential Understanding: Identity & Resiliency

Vocabulary Lists

Grades K-5		Grades 6-8		Grades 9-12	
Witehi Wi	January	Caŋhdeška	Medicine Wheel	Wayawatipi	boarding school
Aŋpetu Inumnuŋpa Wi	February	Wiyohpeyata	West	Makaoiyute	allotment
Aŋpetu Inumnuŋpa Wi	February	Waziyata	North	Tawaičiciya Kaġe	assimilate
Išta Wicayazaŋ	March	Wiyohpeyata	East	Woope	law
Maġa Okada Wi	April	Itokaġata	South	Yusni	eradicate
Wojupi Wi	May	Ptaŋyetu	fall	Asniya	heal
Wajušteca Ša Wi	June	Waniyetu	winter	Woyakapi	story
Bdokecokaya Wi	July	Wetu	spring	Ehaŋna Woyakapi	very old story
Caŋpa Sapa Wi	August	Bdoketu	summer	Otokahe Kaġapi	creation
Caŋwapa Ġi Wi	September	Wakaŋyeja	child	Iktomi	The trickster
Wi Wajupi Wi	October	Teca	young adult/teen		
Tahe Capšuŋ Wi	November	Wicašta Tanka	Adult man		
Caŋ Napopa Wi	December	Wiŋyaŋ Taŋka	Adult woman		
		Kaŋ	elders		

Listen to these traditional stories told by Duane Hollow Horn Bear in English and Lakŋóta
<https://www.wolakotaproject.org/the-meadowlarks-with-duane-hollow-horn-bear/>

Oceti Šakowiŋ Essential Understanding 2 Song

This song connects with Essential Understanding 2 in several ways, including but not limited to: First, the speaker is asserting his individual identity by saying, “it’s me.” He is personally choosing to have his picture taken. Second, this song acts as an example of acculturation by choice. It depicts the resiliency of an individual who has experienced a facet of another culture and is choosing to use that new facet as a way to stay connected to his relative.

Love, family, and transition are communicated through this song. Originally people felt that because pictures could capture a person’s spirit, photographs should not be taken. They called photographers “shadow catchers.” As times changed, so did the viewpoint for many on the concept of photos and the photographer. The new perspective allowed people to use photographs as reminders of loved ones. The song, part of the National Archives in the Washington, D.C., is evidence of the change in belief about photography. (E. Bullhead, 2012)

Wiówešte Olówaŋ

A love song (itówapi)

Itówapi kiŋ lé yuhá na míksuya yo hé miyé yeló heyeyeye

(This picture) (With) (Remembering me) (It’s me)

Šič’é Itówapi kiŋ lé yuhá na míksuya yo hé miyé yeló heyeyeye

(Brother-in-law) (This picture) (Remember me) (It’s me)

Wamáyalanŋkiŋ kta ye šič’é Itówapi kiŋ lé yuhá na míksuya yo

(You will be able to see me) (Brother-in-law) (With this picture)

(Remember me)

Hé miyé yeló heyeyeyo

(That’s me)

Translated to Dakota

Iteowapi kiŋ de yuha miksuja wo he miye do

Šice iteowapi kiŋ de yuha miksuja wo he miye yedo

Wamayadake kte ye šice iteowapi kiŋ de yuha miksuja wo

He miye do

Free Translation: With this picture always remember me; it is I, Brother-in-law, with this picture remember me. It will be a long time before you see me again, so every day you will see me. Brother-in-law with this picture remember me, it is me! (E. Bullhead, 2012)